

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḠULT :TUTLAYT D TIDLES N TMAZIYT

TAFERNA :TAZURI D TSEKLA

TAFERNA :

ASENTEL :

Amgired gar uzuzen d userqes di temnaḍin n Larba at iraten

learc at Saaid uzgan d wagenun learc n uqawej.

Syur :

-ARAR SIHEM

-AMLIK ADEL

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : Chemakh Said, DLCA, UMMTO.

Amesnalay : Ibri Saliha, DLCA, UMMTO.

Amsekyad: Laoufi Amar, DLCA, UMMTO.

Amesnalay :

-IBRI SALIHA

Tagrawt :2021-2022

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asemmir

Ad d nini tanemirt tameqqrant i Massa Ibra Saliha, id yellan di lmendad n unadi-agi, akked

yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt imarra, i wid akk i ayy-efkan afus n

lemawna.

Tanemmirt i yal yiwen yellan yer tama-nney deg umahil-agi.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi, iwid ezizen fell-i, wid iħemlay mliħ:

- ❖ Yemma aezizen iwumi ttmeniy teyzi n leemer.
- ❖ Baba at yarħem Rebbi
- ❖ Weltma d gma ezizen: Yacine akked Fahima d warraw-is
- ❖ Xali akked xalti iħemlay: Jamila akked Rezak
- ❖ I wergaz-iw d imyarniw.
- ❖ I temdakkelt-iw : Suzy.

Sihem Arar

Ad buddeyleqdic-agi

- ❖ _ I mawlan-iw, baba d yemma ezizenfelli
- ❖ _ I watmaten-iw: Yacin, xaled d sidaeli...
- ❖ _ I twacult-iw “Amlik” imarra
- ❖ _ Imdukkal-iw: Muḥammed, Amin, Azwaw, Melissa, Sumaya...

Adel amlik

Agbur

Tazwart	8
Tamukrist.....	9
Turdiwin.....	9
Tuddin unadi	9
Tanekda n wannar	10
Tanekda n yinalasen.....	11
I. Ixef amenzu : Tignatin n tmenna d yisental n uzuzen d userqes	14
1.Aserqes	14
1.1. Tabadut n userqes	14
1.2. Tignatin n tmenna n userqes	14
1.3. Isental n userqes	16
2.Azuzen	19
2.1.Tabadut n uzuzen	19
2.2.Tignatin n tmenna n uzuzen	20
2.3.Isental n uzuzen	21
Tulmissin n uzuzen d userqes.....	22
II. Ixef wis sin :Azuzen d userqes n uqcic d teqcict di tmetti taqbaylit	24
1.1. Tamuyli n tmetti taqbaylit yef uqcic	25
1.2. Aqcic	25
1.3. Azuzen n uqcic.....	26
1.4. Aserqes n uqcic.....	27
2. Tamuyli n tmetti taqbaylit yef teqcict	27
2.1. Azuzen n Taqcict	28
2.2. Aserqes n teqcict.....	28
3. Laewayed:	29
1-Aqcic.....	29

2-Taqcict.....	30
4. Aserwes n uzuzen d userqes gar temnađin n Larbca Nat Iraten d Wagenun	31
4 .1 Asentel n userqes	31
Lfarđ: si tama n talya, si tama n tmeyrut	32
Tugniwin	32
Assirem : si tama n talya, si tama n tmeyrut	33
Tugniwin	33
Zwaj : si tama n talya, si tama n tmeyrut	34
Tugniwin	34
4 .2 Isental n uzuzen : Iđes.....	34
si tama n talya, si tama n tmeyrut.....	35
Tagrayt	38
Ammud	40
Tiybula.....	51

Tazwart

Tasekla n teqbaylit, am nettat am tsekliwin-niḍen n tmaziḡt, tedder aḥal d lqren d timawit. S umata, tasekla-agi, tebḍa yeḥ snat n tiggayin tigejdanin : tasrit d tmedyazt. Akken i d-yenna Muḥend Akli Salḥi deg umgarad-ines , « aeeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, yettwaxdem s snat n tewsatin n tsekla timaynutin »¹Tasekla n teqbaylit, tædda-d seg snat n talliyin.Tamezwarut, d tamensayt, imi timetti taqbaylit tedder s timawit tehrez insayen n tjadit. Tissnat, d tallit n tsekla i d-yufraren s tira,imi d-tegla s talit n tewsatin timaynutin :ungal, tullist, amezgun yuran , tamedyazt yuran ...Atg akked tewsatin i yellan akk deg teskliwin n umadal. Tiwsatin-ines, tamedyazt, timseeraq, tamacahut, inzan...

Ameskar-nsent, ur yettwassen ara acku ttruhen seg yimi yer tmezzuyt, beddent yeḥ cfawat. Dahbiya æbrus, deg umagrad i tura tenna-d : « tasekla taqburt taqbaylit ,tella d tasekla timawit, tcudd s watas yer tudert n tmetti, tebda yeḥ watas n tewsatin : tamedyazt,timucuha, icewwiqen n leewayed, Inzan, timseeraq, tuyac n uzuzen² .

Tamurt n leqbayel, tettwasen s tmedyazt i yellan d tawsit gar tewsatin n tsekla i yesen azal ameqran deg tmetti taqbaylit; akken i as yenna Muḥend Akli Salḥi (2011), yenna-d:

Tamedyazt tesa sin n lesnaf ferzen, tin yettwarun, d tin yettwacnan³

Tamedyazt taqbaylit, tesa aṭas n lesnaf: deg-s tamedyazt n tmeṭṭut iyesean 8 n tewsatin: Aḥiḥa, urar, asbuḡer, acewiq, acekker, adekkar, azuzen d usarqes.

Akken id aḡ-d yenna M.Djellaoui deg udlis-is isefra-a id yefyen di 2007 seg uzwel “Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit” isefra id tettawi tyemmat s tjenatin d ccnawi ḥninen⁴

¹ Mouhend akli Salhi(2004) , « *La nouvelle littérature Kabyle et ses rapport à L’oralité traditionnelle* »,la littérature Amazigh :oralité et écriture, spécifites et perspective,Acte de coloque international,Rabat, « Le passage de la Littérature Kabyle de l’oralité traditionnelle à l’écriture se réalise de deux manieres :La délocalisation des texte orauxet l’émergence de nouveaux genres littéraire

²Dehbia abrous,la littérature kabyle ,sur www.Centrederecherche.fr/Littérature-kabyleHtml « La Littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ;intimement liée a la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genre :La poésie, le Conte, les chants de travail(chants des travaux agricoles ,chants de la meule....) chants rituels, proverbes, devinettes,comptines .

³Salḥi, M.a, *Etude de la littérature Kabyle*, Alger, ENAG. 2011.

⁴M .Djellaou, *Tiwsatintimensayin n tmedyazttaqbaylit*, HCA, 2007, p13.

Tazwart

Deg umahil-agi, ad d nawi awal yef uzuzen d usarqes, ad nehdar s umata yef umgired yellan gar uqcic d teqcict di snat n temnađin :Larbaa Nat iraten: at Saeid Uzgan, akked Wagenun taddart uqawej.

Afran n usentel:

Nferned asentel-agi gar isental niđen, acku n wala ulac atas n wid i xedmen yef usentel-agi ladya snat-agi n temnađin id nextar, rnu yur-s nebya ad nehyu isental-agi akken anzar amek d melmi izuzunen akked iserqas ayen lufanat di tmetti-nney, ad d nawi awal yef uzuzen d usarqes, ad nehdar s umata yef umgired yellan gar uqcic d teqcict di snat-agi n temnađin ,ad d nejmae seg imselyuyen yessnen, wid meqqren di laemar, yef userqes d uzuzen gar snat-agi n temnađin id nebder yakkan. Acku laewayed n zik d isefra-agi akk, bdan ad truħun tura, mačči atas i mazal zuzunen ney serqasen lufanat-nsen.

Tamukrist:

Iwakken ad naweđ yer wayen inebya deg umahil-agi, ad d nefk isteqsiiyen-agi:

- D acu, amek d melmi I llant tewsatın n uzuzen d userqes?
- Amek tella tmuyli n tmetti taqbaylit ye fuqcic d teqcict?

Turdiwin:

Iwakken ad nerr tiririt yef tmukrist nufa-d tignatin n tmmena n uzuzen d userqes d ysental-nsen akked umgired gar snat-agi n temnađin n Larba Nath irathen d Wagenun

Tiddin n unadi:

Deg unadi-agi, n jemeed isallen s tufya-nney yer wannar id yellan di snat n temnađin, nruħ yer Larba Nat iraten d Wagenun, nesteqsay timyarın d tyemmatin yettrebin lufanat, tid yesnen isefra ladya isefra n uzuzen d useqes, nexddem-asen tiseklas in sexddem taswiet.

Tazwart

Tanekda n wannar:

Larba Nat iraten:

Larba nat iraten d yiwet n tyiwant n lwilya n Tizi uzzu, tuzga-d deg yiwet n tama d tamedrart n tmurt n leqbayel, zedyen-tt azal n 30.000 n yimezday. Larba Nat Iraten tella d suq meqqren deg tmurt n leqbayel n zik. Tella deg alemmas agemuɗ n Tizi wezzu, tezzi-as-d:Tiziraced, atumalu...At Agawaca, At yenni, at Maḥmud d Irġen.

Zik tella kan d amkan n ugadez, ulac deg-s ixxamen anagar taddart tamecɛuht, isem-is d Icereiwen, anda ilul-ed Si Muḥend U Mḥend. Asmi kecmen Irumyen Tamurt n Leqbayel, rnan taddart-agi, skan deg wadeg-is lburġ wumi semman "Fort Napoléon".

Isem n Larba Nat Iraten yekkad seg:wass n larb3a, acku ass n ssuq-nsen yezgad deg wass-nni⁵, ma d at yiraten aṭas id yennan d akken yaena ay tmaten, ma d “ira” qesdend (aḥemmel) ay tmaten-isney tawacult-is.

Seg wid yettwasnen id yufraren si Larbaa Nat Iraten segsen:

Bulifa Si Emar Useid, Ilul-d di taddart n Eedni n Larba Nat Iraten aseggas 1865, d yiwen gar imeynasen imenza I yennuyen yef tutlayt d yidles n tmaziyt, ixddem aṭas n leqdicat yef tudsa d lebni n wamek ara yili uselmed n tutlayt n tmaziyt.

d win ineġren abrid n tussna d unadi, yef umezruy, tasnalest akked tesnazmult yef zik deg tasut yezrin, yura adlis amenzu yef tutlayt taqbaylit, iwumi isemma “une première année de langue kabyle (dialecte zouaoui) deg seggas n 1897, id iɛawden tufya deg 1910. Deg seggas n 1925 issuffy-d taktabt yef umezruy n tmurt n leqbayel “ Le Djurdjura à travers l’histoire depuis l’antiquité jusqu’en 1830.

Wegenun:

Wagenun, d yiwet n tyiwant n lwilaya n Tiziuzu, tessɛa azal n 8000 n yimezday, zzint-as-d temnaɗin-agi seg unzul: Timizar Leybar, seg ugafa: Makuda, Sidi Naeman, seg usammar: Ifuzar, Dahut seg umalu: Rġawna.

Deg umezruy, wagenun tefk-ad aṭas ineyemassen segmi itebɛda tegrewla, agdud ihureben mgal acengu Afranssi ugin ula d aselmed id win irumyen, iyil n Ath jenad d idurar 3layen id yekkan senig n Tizirt deg-sen saylin aṭas n yirumyen di talit-nni n trad dina ffyen-t ula

⁵Mohand-Akli Haddadou, *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*, TiziOuzou, Éditions Achab, 2012, 636 p. (ISBN 978-9947-972-25-0), p. 387.

Tazwart

d tilawin yiss tettwassen atas wagenun, rnu yures Tizgi n Mizrana di talit-nni n rebrab atas n tirwihin I yaylin deg umekkan-nni.

Dayen atas n yiyarman n Ruman iyeqimen dina rnu yures (Iflissen) atas n yiflissen id ikecmen di talit-nni n Raḥlat el juɣrafiya ruḥen-d si Luruww kecmen-d ar ath wagenun mazal later-nsen s seneat id wwin am uxeddim n wuzal d wuray d wayen niḍen.

Agdud n at wagenun d win imgaraden atas deg-sen dimaziyen llan dayen kra d iflissen d Turk. Ayen yaenan adles wagenun d ttin yesean atas icenayen isbeden taqbaylit dwid yettwasnen di talit n zik d ttin n tura ger-assen Rahim(Aqawej) Hmiduc(εatouc) Ali farḥati (Aɣarmiw) El Fahem(Tiqubein).

Agdud n at wagenun d imuzwura id yekren d tenaḍalen yef Tamaziyt acku tudder-is tiyiwanin-is d ukklen-t ak afus deg ufus d atmaten kifkif tameslayt d wansayen d wayen niḍen

Maetub iyena yef ugdud n wat wagenun asmi id kren marra s tikli almi d Lzayer taεašimit

irgazen d tilawin leselaḥ deg ifassen.

Ayen ya3nan tameslayt imyussanen n tameslayt n teqbaylit arran Tameslayt n wagenun d ttin isehan atas acku ur tes3i ara imeslayen n tutlayin niḍen am (Taεrabt d Ttefransist) d taqbaylit n at wagenun tedukkel imerra d yiwet n tmeslayt-agi iheddar learc-ines.

Tanekda n yinalasen:

Deg umahil-agi, yella-d deg wannar, nruḥ yer temyarin nesteqsa-tent yef yisefra id ttawin-t zik-nni I warraw-nsent.

Llant 10 n tnalassin, 5 di taddart n At Saeid Uzgan akked 5 n tnalassin di taddart n Uqawej, leemar-nsent gar 55 d 80 n iseggasen , llant 4 yrant ma d tiyaḍ uryrint ara, d ayenara d n-sebgen di tfelwit-agi:

Tazwart

Ismawen	Laɛmar-nsen	Lxedma-nsen	Tutlayt-nsen	Tamawt	Taddart
A.Faroudja	78	Ur txeddem ara	Taqbaylit	Ur teyri ara	Larbea Nat Iraten
C.Aghnima	70	Ur txeddem ara	Taqbaylit	Ur teyri ara	Larbea Nat Iraten
D.Yamina	58	Ur txeddem ara	taqbaylit	Ur teyri ara	Larbea Nat Iraten
F.Zuhra	61	Ur txeddem ara	taqbaylit	Ur teyri ara	Aqawej
N.Aljiya	80	Ur txeddem ara	Taqbaylit	Ur teyri ara	Aqawej
N.Fatma	69	Ur txeddem ara	Taqbaylit	teyra	Larbea Nat Iraten
N.Taous	63	Ur txeddem ara	Taqbaylit,tafransist	teyra	Larbea Nat Iraten
N.Nora	55	Ur txeddem ara	taqbaylit, tafransist	teyra	Aqawej
N.Wardia	56	Ur txeddem ara	taqbaylit, tafransist	teyra	Aqawej
N.Wrida	79	Ur txeddem ara	Taqbaylit	Ur teyri ara	Aqawej

Uguren id namlal:

- Ulac atas n tlawin izuzunen ney iserqasayen tura, alakra n temyarin imazal.
- Llant temyarin itettun, ur nezmir ara ad d mektin-t mebla ma yella ugrud gar ifasen-is.
- Llant kra id nufa sexlađen-t gar isefra.
- Kra ugint ad yeddu şsut-nsent deg useklas-nni ugaden.

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

Amahil-agi nebða-t yef sin yixfawen, ixef amenzu-agi ad yili deg-s wawal yef uzuzen d userqes di tmetti taqbaylit, sakkin ad nebdar tignatin n tmena-ines, d isental n yal yiwen seg-sen d tullmissin-nsen issin.

I. Aserqes :

1. Tabadut :

Aserqes d tawsit n tmedyazt n tyemmat, idrisen-is ttwacnan, ttawint- tt-id tlawin akken ad sedhuyen-t mmit-sent ney yelli-it-sent. Akken id yenna Salhi M. Akli: “ tawsit-agi tesa ugar n yismawen maca wid seqdacen s waṭas d “asjelleb” akked “ttuha, urar-agi; tayemmat ad tēiwen mmi-s akken ad yennarni ama di tefkka, ama di lēeqliya-s”¹

Ma d Maḥfufi yufa-d tlata n yismawen :aserqes, asttuhu akked usjelleb, s ttutteh yesedhay agrud s cna d wurar yecban aserqes”²

Ma d nekni nuffa-d tlata deg-sen:

Actedu: amedya:

Cteddu ad timyured

Ad tafeyafudtuzured

Ad tafedkra d-tluled

Attenerniḍ ad ten-tagred

Ad akk ten- tekkated

yerleby-ik ad ten-tarzed

¹Salhi M.A, *Des femmes et des textes dans le texteMaghrébine*, communication présenté au colloque, Constantine 2000.p.01. (azuzen : chant d’endormissement de bébé. Les poèmes de cette catégorie possèdent d’autres dénomination tells que ahuzzu, ashulli, (ou ashullu), adewweḥ. La recherche amaigrissante le consacre par la domination « berceuse »).

²Maḥfoufi, M, *Le répertoire musical d’un village berbère d’Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat ethnomusicologie. Université de Paris 1992, p.287.

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

Asneggez:

Ferḥ-is mmi yettneggiz

Gertiza-s d ddheb d ubriz

Bab ukembas d ttemyǧz

Yiferameqqrannatbaeziz

Huhttu I lemmi

Mmi di tri degyigenni

Neytizurin n leeddni

Asmi d-tluleḍ ammi

Acdawwigiimensi

Yefraḥwinikid

rniyula d nekkini

2.Tignatin n tmenna :

Melmi t-id ttawint :

Aserqes yettil-id seg wasmi ara ad ilal lufan si kraḍ ar ukuz n wagguren, acukan ussan imezwura ilaq s lemḥadra acku lufan mazal aksum-is leqaq skud ittimyur yettuqut userqes-is, acku lufan-at akk ḥemlen aserqes, d ayeṇ yelha-asen i temyar-nsen ad ḥarcen ad narnin. S wayagi dya s wiyes iten saeyuyen akken ad tṭsen.

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

Amek id yettili:

Mi ara ad yakki si yiḍes, at-id teddem yemm-as sidduh, ad as tefsi tattalt-nni id as tarra, ad as tefk ad yetteḍ qbel, ad as tesired ma yumes, syin akin ad tid ddem ad tarffed gar igenni d tmurt, at sarqes gar ifasen-is, netta ad iteddu akkeni ad itreḥil.

Ad tettef lufan gar ifassen-is, ad tar yiwen ufus ddaw n tayet-is, wayeḍ ad tar deg uerur-is, ad tesreḥil s igenni, ad tidtettef sedaw n lyeḥ-is syin akin as t-cennu kra n isefra id -as dettawi, akken alama yaeya lufan-nni, ad teeddi as tessired yemma-s, as tefk dayen ad yetteḍ ma yeluz, ad as tarr tattalt, ad tsars yer dduḥ ad as- tedekkar alama yettes.

2. Isental n userqes:

Di yal talalit n llufan ara d yarnun ar twacult n leqbayel farḥen syis ayen din, ladya teyemat tesebgan-d lfarḥ-is mi ara at sarqes mm-is teqqar-as:

Alxir-innu tawenzaw tarbaḥ

Alxir-innu tawenzaw tarbaḥ

yuri aqcic am s udem n ssbaḥ

Xir-iw xir-iw alxir n wass

Lahrir yef ibarn-as

Ma d illal lufan tayemmat ttefraḥ ma d amenzu di twacult s yes itarbeḥ, d netta id amwanes-is di tudert-is, ma yimɣur nettai d argaz n wexxam, tettzuxu syes akken itesealqima n tmettut ar mmi-s.

Teqqar-as dayen mi ara at sneggez:

Ferḥ-is mmi yettneggiz

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

Gertizya-s d ddheb dubriz
Bab ukembar d ttemyǧz
Yifen ameqqran n atbaeziz
Ttuhttu I lemmi
Mmi d itri deg yigenni
Ney tizzurin n læddni
Asmi id t luleđ a mmi
Aedaw wig imensi
Yefraḥ mi ikkidarniy
Neffraḥ ula d nekkni

Lqimma n weqic di tmetti taqbaylit s userqes syes i tfarraḥ tyemmat s mmi-s d netta i d azalar yur-s

Asirem :

Tayemet tessaram-as i mmi-s lxir d rebah, ad yenarni s wayen ilhan, anect-agi iban-d deg isefra-agi id nejmae, ibaned deg-s usirem acku tettmeni adyimur asyar lxir i as texdem.

Amedya:

Miyewweđ d ataras
Yimur yexdem yef yemma-s
S tyuguwin d uxemma-s
Ttaha ttaha ttaha
Hay-k ad tezuured
Yell-is n lǧid ad t tayed
Ma ur ak taajib ad tared

Ttaha ttaha rebbi yella.

Seg wasmi aqcic mi ara d ilal, tayemmat t tessaram-as tudert irebhen s ilxir, tirugza, tuyzi lle3mar, rraḥ, iwakken asmi ara yimur ad twali d argaz akken as yerr lxir-is:

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

N.Belgasmia tenna-d akken: “Agrud (luffan) d netta id yettaran asirem i twacult ladya ma yella d aqcic acku d netta id tadfert n uxxam(lğahd-is) iyettafafen isem n uxxam n lejud”³

Zwağ:

Asentel-agi tettawit-id tyemmat iteqcict, tessaram-as argaz læali win ara attiħarzen, dya teqqar-as:

Acu ara muddey iyelli
Lxir i-as muddey drus
Fkiy-am akli bu lefcuc
Ixeddem issawađam-id yer ufus
Lmakla-inem d timellalin
Tisessi di tđudacin
Taguni di tyurfatin
Inimt amin amin

Asmi ara ad tellal teqcict di twacult, tayemmat tessaram-as zwag d wergaz læali, xas akken mazal-itt mezziyet axatar di tmetti ney taqcict mi ara d tlala smi ara timyur attruh s axxam n wergaz-is, ar tyemmatt tif lwiz ylayen

Leħzen :

A win id twaħiden axelaq
Gar wassa d yiđeli
Sbaħ Icarqed yiťij
Tamedit ivaned akk yeyli
Akken icebhay lefraq
D yemma aezizen felli .
Taxxamt n wedrar ħemlaytt

³Belgasmia.N, *persistance d'une poésie oral féminine chez Atmerghas*, Tom I, thèse de magistère p.132. La naissance d'un garçon est perçue comme une réjouissance dans toute la famille. De là les éloges destinés au garçon fort nombreux. Ils permettent de déceler la conception de la vie chez les femmes au village, également leurs aspirations et leurs objectifs).

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

Ccix dina I yettyimi
Ufiyt izhar yettru
Izri-is yeyleb lehmali
A tarwa nekk ad ruḥay
Ssebr-t wuddem n Rebbi

Ulac d acu ittuyden akk di lehzen am lfiraq n tyemmatt .

II. Azuzen :

Tabadut

Azuzen d yiwet n tewsit n tmedyazt taqbaylit, s yiwen n ssenf n tmedyazt id tettawi tyemmat ladya mi ara atebyu ad tarrmmi-s ad yettes, amakken id yenna : M .Djellaoui « azuzen, d yiwen n ssenf n tmedyazt id tettawi tyemmat s tgnatin d ccnawi ḥninen, mi ara atebyu ad tesgen lufan-is »⁴

Am wakken id yebder M.A.Salḥi : “Azuzen d ccna s wiyes is ganayen llufan, ssenf-agi sean ismawen nniḍen am ahuzzu, ashuhu, akked udewwaḥ, yer tagara inagmayen fkan-as isem n uzuzen »⁵

Mhenna Maḥfoufi di tektabin-ines yura ula d netta yef ccnawi-agi iqdimen n leqbayel, anda id yefka 4 n yismawen : ahuzzu, asberber, azuzen d ashuhi.⁶

Amedya :

Ers-d ers-d a yiḍes
Mmi yebya ad yettes
Awar yaḍen awar yeblu
S seḥa d tezmart-ines

⁴Djellaoui.M, *Tiwsatintimensayin n tmedyazttaqbaylit*, Ed HCA in 2007 Alger p.13.

⁵Salḥi M.A, *Des femmes et des textes dans le texte Maghrébine*, communication présenté au colloque, Coonstantine 2000 .p.01

⁶Maḥfoufi, M. *Le répertoire musicale d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat ethnomusicologie. Université de Paris 1992 .p.287

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

A yiṭi jḥarzi-yi mmi
Ad yizwiṯ ad yennarni
Ad yif akk tizyiwin-is.

Melmii t-id ttawint:

Azuzen yettil-id seg wasmi ara ad illal lufan, mi ara as tarr yemmas tattalt, ad as tefk ad yetṭeḍ seg idmaren-is, syin akin atar ar dduḥ ney ar wanda ara ayeṭṭes dya atebdu as tezuzen akken ad yetṭes.

Amek idyettli:

Mi ara as tekfu tyemmat aserqes iluffan-is , mi twala mi-s yaeya ad tēddi as tesired ma yummes, as tefk ad yetṭeḍ ma yelluz, ad ddem tattalt, ad teḥmez mliḥ, ad tar ar dduḥ, syin akin ad tebdū at zuzen.

Tignatin n tmenna:

A. Mi ara yili di dduḥ:

Dduḥ d yiwen wallal yettwaxedmen i ugrud ad yeggan deg-s tikwal, tayemmat tezuzun llufan-is deg-s abeēda mi ara atesēu ney ad texddem cyel.

B. Mi ara at zuzen deg irebbi-s:

Agrud mi ara yessawēḍ rebēin n wussan d asawen, tezmar tyemmat at zuzen deg irebbi-s, mi as tefk ad yetṭeḍ, ad yerwu ad tzuzen gar ifassen-is, ad as tarr taqarut-is yef yiyil-is, ad tetṭefsitamast at sennedyur-s, syin akin ad as tekkatyis s lemḥadrakan, akkenialamayēṭef-it yiḍes, ad tsars yer dduḥ ad ikemmel taguni.

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

C. Mi ara at zuzen s yibibbi:

Abibbi n luffan yettili-d si seta wagguren d asawen, ad tar yemma-s yef uerur-is, ad tettawi tettarra yis-s at zuzen alamma yusa-t-id yiḍes.

Isental n uzuzen:

Aṭas n isental n uzuzen id ttawi tyemmat mi ara tzuzen lufan-is, deg-sen tayemmat tessufuyed akk ayen yellan deg-s, ma d llufan itteḥwiği tuṭṭa yer yemma-s⁷

Deg isefra id nejmaε nekks-d seg-sen aṭas n isental deg-sen:

Asentel amenzu icud yer **yiḍes**:

Tayemmat tezuzen mmi-s iwakken ad as tishil iḍes-ines, anda id as teqqar amedyā:

Ars-d ars-d a yiḍes

Ma d mmi yebyā ad yettes

Awar yaḍen awar yeblu

S sseḥa d tezmart-ines.

Amaka inwala deg usefru-agi, tayemmat maccikan d iḍe siwumi tessawal, tettmeni-as ula d sseḥa i mm-is⁸

Akken tessawal dayan ula irebbi d nebi, d lmalaykat, ayen iwumi ineqqar udem **adiyani**,iyettilin d imeiwnen i tyemmat di ttrebga n ugrud-ines,tetteini yur-sen tessawal-
asen⁹

⁷Nacib,*Element sur tradition orale*, Ed sned, Alger, 1981, p.11.

⁸Ibid

⁹Ibid

Ixef amezwaru: Tignatin n tmenna d isental n userqes d uzuzen.

Amedya:

Ars-d ars-d a yiḍes

Ma d mmi yebya ad yetṭes

Almalaykat tiḥbibin

Awimtiyi-d tasetṭa

Ansi ara am-t-id nawi

Si yemma lkaɛba crifa.

Tulmisin n uzuzen d userqes:

Seg isefra akk id nejmaɛ d wayen iḍenan tlawint, nexddem tasnaraytit gar uzuzen n userqes nufa-d ayagi:

Azuzen	Aserqes
-Tbedu tyemmat azuzen ines s wawal-agi: Hulla, hulla, hulahu.	- Mi ara at zuzen luffan-is teqqar-as: Ttaha,ttaha,ttaha.
-Azuzen yettil-id segmi ara as tebdu tattalt armi dasmi ara yebdu tikli.	-Aserqes yettili-d mi ara ad yekki ugrud seg yiḍes.
-Azuzen nettawi-t-id iwakken ad yetṭes agrud.	-Aserqes nettawi-t-id iwakken ad nsedhu agrud ney an urar yides.
-Isefra n uzuzen sganayen.	-Isefra n userqes sakkayen.

Deg uḥric-nni amenzu newwi-d deg-s awal yef tmedyazt id t ttawi tyemmat I luffan-is,

Acku deg uḥric-agi wis sin ad d nehdar yef tmuyli n tmetti taqbaylit yef uqcic d teqcict, yerna anneg tamawt yef wayen id nejmae seg wannar ad naereḍ anzar ma yella umgired ger wamek izuzunen akked wamek isarqasen aqcic d teqcict di snat-agi n temnaḍin: Larba Nat Iraten d Wagenun.

Mi ara at zuzneḍ ney ad t serqes luffan, cna-nni itteawan mliḥ agrud acku d ttregba tamezwarut i as tettak tyemmat imm-is, tattacar allay-is d isefra, tetteawanit ad yissin awal akken ad tesishel lehdur akked as tesimyer asugen-ines acku luffan amecṭuḥ itṭhasa yerna yettmili mliḥ yer ccna d ṣṣut aḥlawan.

Amezwaru akk id ihedren yef uzuzen d userqes d “Amar Nabti, iyellan d aselmmad di tseddawit n Mulud At Meemmar deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt deg Timuzya N°14 di November 2005, yexddem yef 4isefra n userqes id yejmae deg 4 n tudrin yemxalafen : at yanni, at mendes, at abd lmumen akked at ldjer¹

Nesca dayan Mhenna Maḥfufi, id ijem3en atas n isefra deg sen 10 n userqes d 38 n uzuzen deg tektabt i yurra “Chant des femmes en kabylie”²

Yennad azuzen d userqes d ccna n tlawin, ijem”ed isefra-ines deg taddart n Ai Issad.

Syin akin nufa-d Marie Virolle di “geste d ‘algerie”³deg id yejma3 31 n userqes s tmaziyt itt waṭarjmen ar tefransist deg 4 n tudriwin: Ait Menguellet,Ait yanni, , At Ali Uḥarzun akked At eissi n Beni Duala.

Aneggaru akk yef uzuzen d userqes d win n uselmmad Muḥend Akli Salḥi, axeddim-is am wina n Amar Nabti deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt deg: poésie traditionnel feminine de kabylie, typologie est texts”⁴ id ijem3en 10 n uzuzen d 27 n userqes.

¹Ammar Nabti, « *Acteddu ou la dépréciation chanté* », colloque : littérature amazigh de l’oralité à l’écriture, Timuzya, 2005 pp52 ,62

²Mhenna Mahfoufi, « *Chants des femmes en kabylie* », fête et rites au village, CNRPAH, Alger 2006, pp164,184

³Marie Virolle, *Geste d’Algerie*, édition karthali, Paris 2007, pp17-44

⁴Mohend A, salhi, « *poésie traditionnel féminin de kabylie* », HCA, éditions ENAG .Alger 2011 ,pp23-37

I. Tamuyli n tmetti taqbaylit yef uqcic:

Leqbayel si zikk, ttakken azal ameqran i tlalit n luffan, t tarğunt akk twacult am agur n leid⁵
Acku win ur nesci ddarya meħqur di tmetti-nney. Am waken is yenna H.Genevois: “Sidi
Rebbi ixleq-ağ-d dderya I ddunit ad nefreħ yis-sen ad yefreħ I waken ad teemer ddunit, yefka-
ağ-d dderya d ijeğğigenn dunit”.⁶

yer leqbayel talalit n lufan d tagnit i tettrağū akk twacult, acku yemgarad wamek ittqabalen
talalit n uqcic d teqcict:

Aqcic:

Mi ara ad illal uqcic di tmetti taqbaylit, d taken-as azal ameqran, “Asmi ara d-illal uqcic, ifreħ
uxxam, ferħen ula d isulas-is, tettay tefilt deg-s”⁷

Macci kan at uxxam iyfarħen syis. Taddart merra ad tefraħ .

Aqcic ad dyernu d aeeggal yer udrum, di teswiet n lehna, d agrawliw di teswiet n tegrawla”⁸.

Acku aqcic d netta id aqqaru n uxxam.

Tawacult tessaram ad yili llufan-is d amerbuħ dya qqaren-as:

A rebbi leali

Iyi-d yesfarħen irreb-iw

Yesfarħen dduħ-iw

A Rebbi ur iyi-t ttekkes ara

A Rebbi ad yili d lewḍae n laeqel-is

Ad yili d lewḍae n bab-as d yemm-as

Amcum ur d yettqerrib yur-s

Ad teeddi s teḍssa am ass-nni id-illul.

⁵Mehfoufi M, « *le répertoire musicale d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)* », thèse de doctora, éthnomusicologie, université de Paris 1992 ,P71.

⁶H.Genevois, « *Education familiale en kabylie* », FDB, n 59, Fort National, 1966 , P19.

⁷Opcit.

⁸Hanoteau et A. « *Letourneau, Les coutumes Kabyles* » (tom11), Ed l'imprime nationale, Paris, p.209.

Tella d l3ada seg zikk, mi ara d illal akken luffan dya , d tasent-d tnebgawin ad henit , mi ara azrent llufan-nni qqrant-as:

Alxir-iw lxir-innu
 Fukken imettawen
 Ttejra n lehlu teggar-d afriwen.

Azuzen n uqcic:

Mi ara tebyu tyemmatt attesgen aqcic-is, ad teeddi at zuzen ad as tini:

Ars-d ars-d a yiḍes
 Ma d mmi yebyu ad yettes
 Almalaykat tiḥbibin
 Awimt iyi-d tasetta
 Ansi ara am t-id nawi
 Si yemma lkaeba crifa
 As tt-id awimt immi
 Ad yeggan ad yettraḥa

Ars-d ars-d a yiḍes
 Ma d mmi yebya ad yettes
 Awar yaḍen awar yeblu
 S sseḥa d tezmart-nes.

Aserqes n uqcic:

Mi d yukki llufan-nni seg yiḍes, ad t-id ddem yemm-as si dduḥ-is iwakken ad turar yides, at sarqes, ad as tini:

Alxir-iw alxir innu
 Ma ta deg rebbi-innu
 Eḡḡ-iyit abab-innu
 Tteha tteha
 Tteha aḍ debeb
 Wid fell-ak iḥareb
 Itbir yef zrayef
 Mencik si lemsayeb.

II. Tamuyli n tmetti taqbaylit yef teqcict:**Taqcict:**

Tiwaculin n leqbayel, mi ara d telal teqcict yur-sen, ur ttettqabalen ara am tlalit n uqcic, acku akke itt-id eḡḡan lejdud seg zikk, ur tesei ara azal ameqqran di twacukt, acku taqcict mi ara timyur d takentt izwaj, ad eḡḡ axxam imawlan-is, ma d aqcic d netta icemren axxam n bab-as. Amaena tura llant kra n twaculin iy farḥen mi ara d tarnu yur-sen teqcict ladya tiyemmatin yettmilin a

ṭas yer yellit-sent, d tameiwent-is.

Dayen ittaḡḡan tayemmat tḥezzen mi ara tezwzj yell-is, tettajjay-as d lwaḥc, amaena tessaram-as argaz leali, win ara d tt-iḥarzen, dya teqqar-as deg isefra-ines:

Acu ara muddey I yelli
 Lxir imuddey drus
 Fkiy-am akli bu lefcuc
 Ixeddem yessawaḍ-am t-id yer ufus
 Lmekla-inem d timelalin

Tisessi di tduđacin

Tagun di tyerfatin

Innimt amin amin

Am wakken id isebgen Hanoteau d akken akk tawacult segmi ara ad tarnu teqcict yur-sen d tmuybunen, amzun d lear id yarnan yer twacult-nsen , yenn-as :

« Seg ass amenzu id yettban wazal-is di tmetti taqbaylit imi aqcic ass n tlalit-is d ass n ccuq axatar d netta i d lsas n uxxam »⁹

Azuzen n teqcict :

Mi ara ad iđder ad tesgen tyemmat yell-is, akken ad tettes ad tezuzen ad as tini:

Ars-d ars-d a yiđes

Ma d yelli tebya ad tettes

Awar tađen, awar teblu

S sseha d tezmart -ines

A lmalaykat tiđbibin

Awimt-iyi-d tasetta

Ansi ara amtt-id nawi?

Si lkaeba crifa

Awim-t tettid iyelli

Attgen ad tettrađa

Ulahu ulahu ulahu

Aserqes n teqcict :

Mi ara ad akki teqcict seg yiđes, tettaddam-itt-id yemm-as akken ad tt teserqes teqqar-as:

Atta yenna-iyi igenni

Atta qqaren-as-d lhenni

Tazebyit imelli

Taguni tasusmi

⁹ Hanouteau.A, *Poesie populaire de la Kabylie de djurdjura*, Imprimeriz impériale en1867, Paris, page 288.

Lemluk inim tanni
 Win ur nenni ami
 Ruḥ syina felli
 Ttaha ttaha.

Laewayed:

Tiyemmatin n leqbayel imarra ssaramen-t illufan-nsen-t ad defren laewayed n tmetti-nney, anect-agi deg isefra-ines:

Aqcic:

Aqcic tessaram-as yemm-as ad yuḡal d argaz ad iseḡ tirugza, ad yeseu azal, ad yerfed axxam imawlan-is d isetm-as:

Amedya:

Alxir-innu tawenzaw tarbaḥ
 Alxir-innu tawenzaw tarbaḥ
 yuri aqcic am s udem n ssbaḥ
 Xir-iw xir-iw alxir nass
 Laḥrir yef ibarn-as
 Mi yewweḡ d ataras
 Yimḡur yexdem yef yemm-as
 S tyuguwin d uxxemmas
 Nan-d teḃeen watm-as.

Tayemmat tettebri mmi-is, yef laṣel n twacult-is acku teqqar-as :

Alxir-iw lhem yaeya
 Mmi iwweḡ d ameksa
 Ḥerz-iyi-t a bab n lqedra
 Yis-s teḡḡujug lḡara .

Tessaram-as dayan ula d zwaj iselḥen, tettmeni ad at wali d argaz s wexxam-is d tmetṭut –is, tin ara yilin d yelli-is n tfamil.

Teqqar-as:

Ttaha ad timyured
Haya-k ad tezuured
Yell-is n lğid ad t tayed
Ma ur ak taejib ad tared
Ttaha ttaha rebbi yella.

Taqcict:

Ma d taqcict ad tafed tayemmat tessaram, ad tili d taqcict ittureban, ihedqen, ad tehrec ad tissin kulec ladya cyel n wexxam akk, tessaram-as d ayen argaz n leali, d zwaj iselhen teqqar-as :

Acu ara amuddey a yelli
Lxir imuddey drus
Fkiyam akli bu lefcuc
Ixeddem yessawađam-d s afus
Lmakla inem d timellalin
Tisessi di tduđacin
Tguni di tyerfatin
Innimt amin amin.

4. Aserwes n uzuzen d userqes gar temnađin n larbea nat iraten d wagenun:**1. Isental n userqes: lfarħ**

Amedya n wagenun:

Alxir-iw alxir-inu **a**
 Mmi atan deg rebbi-inu **a**
 Eđđ-iyi-t a bab-inu **a**
 Sges yefraħ wul-inu **a**

Amedya n larebea nat iraten:

Alxir-inu tawenzaw tarbeħ **a**
 Ƴur-i aqcic am udem n ssbeħ **a**
 Xir-iw xir-iw a lxir n wass **b**
 Leħrir yef ibrenyas. **b**

Si tama n talya:

Sin-agi isefra id newwi nuffa-d ulac amgired gar-asen acku wezzilit issin, seān yiwet n tseddart deg-s 4 waffiren

-Si tama n tmeyrut:

Tameyrut n usefru n wagenun tedukkel truħ d yiwet akk (aa aa), daya id isbegnen d akken talya ur tbeddel ara.

Deg tmeyrut n usefru n Larbea nuffa-d:

ħ / ħ - as / as [aa / bb] d tagi iwumi qqaren :tamayrut taħerfit.

Tugniwin:

Affir n usefru n wagenun: "Sges yefraħ wul-inu"

Deg-s tebya adini d akken d nettat iyfarħen d tameřřut mačči d ul-is.

Tugna-agi qqaren-as: tanyumnayt n tibawt.

Nesea d ayeān anda iy sexddem aserwes am:

"am udem n ssbah". Anda it cebah luffan ar tafrara n wass.

Asentel n ussirem:

Amedya n wagenun: Mi yewwed d ataras **a**
 Yimyur yexdem af yemma-s **b**
 S tyuguwin d uxemma-s **a**
 Tteha tteha ttehha **b**
 Hayet att zuyuređ **c**
 Ma ur k taajib ad taređ **c**
 Tteha tteha Rebbi yella **a**

Amedya n Larbea Nat Iraten:

 Cteddu ad timyuređ **a**
 A tafed afud tuzuređ **a**
 Ad tafed kra d tluled **a**
 Ad ttenerneđ ad ten-tagred **a**
 Ad akk ten-tekkated **a**
 Yer lebyi-ik ad ten-tarzed **a**

Si tama n talya:

Deg umedya n usefru n wagenun wezzil, maca d temnađt n Larbea Nat Iraten nwalat belli yezziif.

Asefru n wagenun id newwi yef usirem yur-s yiwet n tseddart d (6) n wafiren, Ma d asefru n Larbea i d-newwi yef usirem yur-s yiwet n tseddart yesea (8) n waffiren.

-Si tama n tmayrut:

Asefru n wagenun ur yeedil ara "ab, ab, cc" qaren-as tamayrut timjerwaht, Ma d asefru n Larbea Nat Iraten yur-s akk yiwet tmeyrut taedel "d" => "a".

Tugniwin:

Asefru n wagenun deg-s:

"Yer lebyi-k ad ten-tarzed": Tebya ad as-d-inni dges :ad ten-tezwired.

2_Asentel n uzuzen : Iḍes:

Amedya n wagenun :

Ars-d ars-d a num **a**

Ars-d ars-d a num **a**

Yell-i attay tanafa **b**

Ad teggan attenarni **c**

Si lfeḍlik a mulana **b**

Amedya n larbea nat iraten :

Ers-d ars-d a yiḍes **a**

Emmit-nney yebya ad yettes **a**

Ur tittay ur tibellu **b**

Ala lxir deg ul-ines **a**

Imeṭṭawen mi ara ayettru **b**

At nettru uḍaw-ines **a**

Si tama n talya:

Amedya n wagenun wezzil, maca di timnaḍt n larebea yezzif. Ma d win n wagenun yur-s yiwet n tseḍdart tesa (6) n wafiren.

-Si tama n tmeyrut:

Tameyrut n usefru n wagenun taxleḍ ur teqeid ara a a b c b, ma d asefru n Larbea yeqeed tamayrut-ines d timejerweḥt. a a b a b a.

Nuffa-d d akken yemgarad wawal n yiḍes gar snat-agi n temnaḍin , acku Larbea qqaren-as :iḍes ma d wagenun qqaren-as: num (d awal id yekkan si taerabt).

Deg umahil-agi , mi nesteqsa imsulyuyen nufa-d, di talit n tura ulac win yezuzen ney isarqasayen, acku ibeddel zman, tiwaculin n tura d timecṭah, imawlan ur d testafin ara ladya tiyemmatin seant akk axeddim barra n wexxam, arnu-as yur-s allalen-agi imaynuten isedhuyen luffanat merra, id-t-uffa tyemmat ar tama-s akken ad as isedhu arraw-is akken ad taf lwaqt swiyes ara ad teqdec deg uxxam-is ney barra n wexxam-is. Llant dayen kra isexxdamenenawi, ad as dyeniimmi-is mi ara ayeṭṭes akken ad at sgen ney ad ttar aḍbsi n tuyac igerdan, ad as d yass naddam.

Mačči am tlawin n zikk, d tyimint deg wexxam, ur yrint ara, seant lwaqt akken ad lemdent isefra-agi akken ad zuznen akked ad sarqsent lufan-nsent.

Tagrayt :

Deg umahil-agi inexddem yef tmedyazt n tyemmat, nelqed-d isefra yef isental n uzuzen d userqes i d negmar seg tufya yer wannar deg temnaqt n Larba Nat Iraten akked Wagenun, njeme-d imleyten seg imsubyuyen yessnen, id yegran di cfawat n temyarin, d acu mačči atas id nufa acku xussen mlih yisefra tura.

Neeređ ad nehdar deg umahil-agi yef uzuzen d userqes s umata, d wazal n uqcic d teqcict deg tmetti taqbaylit, nerna-d amek i ten zuzunen d wamek i serqasen aqcic d teqcict, nesbegn-d amgired iyellan ger-asen.

Mi nefay yer wannar d tiririt i ay d arran imsuluyyen d wayen id nejmae akk nufa-d d:

Isefra n uzuzen d userqes n teqcict d weqcic ur mxallafen ara atas acku timetti taqbaylit terr-asen azal i weqcic d teqcict .

Isefra n uzuzen d userqes uyalen di rif, ur degrin ara atas yef tallit-nni n zikk, imi tura di lweqt agi 2021 atas n tyemmatin ur nestufi ara , ttajant arraw-nsen-t ad dhun s tyawsiwin niđen, d ayagi iten yeğgan ad trhun tura, arnu tilawin n zik ur yrint ara ulac ttawil s wayes ara sawdent adarunt isefra.

Yidlisen :

1. Ammar Nabti, Acteddu ou la déprécation chanté, colloque : littérature amazigh de l'oralité à l'écriture, Timuzya, 2005 pp52 ,62
2. Belgasmia.N, *persistance d'une poésie oral féminine chez Atmerghas*, Tom I, thèse de magistère p.132.
3. Hanoteau et A. *Letourneau, Les coutumes Kabyles* (tom11), Ed l'imprime nationale, Paris, p.209.
4. H.Genevois, *Education familiale en kabylie*, FDB, n 59, Fort National, 1966 , P19.
5. Hanouteau.A, *Poesie populaire de la Kabylie de djurdjura*, Imprimeri impériale in 1867, Paris, page 288.
6. Marie virolle, Geste d'Algerie ,edition karthali, Paris2007, pp17-44
7. Mhenna Mahfoufi, Chants des femmes en kabylie, fete et rites au village , CNRPAH, Alger 2006, pp164,184
8. Maḥfoufi, M. *Le répertoire musical d'un village berbère d'algerie* (Kabylie), thèse de doctorat ethnomusicologie. Université de Paris 1992, p.287
9. Mohend Akli Salhi, « *poesie traditionnel féminin de kabylie* », HCA, editions ENAG .Alger 2011, pp 23-37
10. M.Djellaoui ,*Tiwsatintimensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, p .13.
11. Nacib, *Element sur tradition orale*, Ed sned, Alger, 1981, p.11
12. Salhi, M.a (2011), *Etude de la littérature Kabyle*, Alger, ENAG.
13. Dehbia Abrous, la littérature kabyle, sur www.Centrederecherche.fr/Littérature-kabyleHtml « La Littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée a la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genre :La poésie, le Conte, les chants de travail(chants des travaux agricoles ,chants de la meule....) chants rituels, proverbes, devinettes, comptines .

Ammud

Larba Nat Iraten :

C, Aynima :

Aserqes:

Alxir-iw alxir innu
Ma ta degrebb-innu
Eğğ-iyitabab-innu
Tteha tteha
Tteha ačđ debeb
Wid fell-ak iħareb
Itbir yef zrayef
Menek si lemsayeb.

Alxir-innu tawenzaw tarbaħ
Alxir-innu tawenzaw tarbaħ
yuri aqcic am s udem n ssbaħ
Xir-iw xir-iw alxir nass
Laħrir yef ibarn-as
Mmi yewweđ d ataras
Yimɣur yexdem yef yemm-as
S tyuguwin d uxxemmas
Nan-d tebeen watm-as.

Yamina:

Ttaha ad timɣuređ
Haya-k ad tezuyuređ
Yell-is n lğid ad t tayeđ
Ma ur ak taejib ad taređ
Ttaha ttaha rebbi yella.

Cđuđi ma yella
Ulacit zzit tella
D tinayis d lyella
Ttina iyesea baba

Ammud

D takufit n jaja

Tthattahattaha.

Cteddu ad timyured

Ad tafey afud tuzured

Ad tafedkra d-tluled

Attenernid ad ten-tagred

Ad akk ten- tekkated

yerleby-ik ad ten-tarzed

Jelleb tijqellibin

Add sebhed di tebhrin

Ad d-tawid tifeqeljin

I yemma-k ad d-tegg abazin

Ad teswed yikeffyin

Ad trebbi di tikesmatin

Sseha di taedamin.

A. Faruja:

Ferh-is mmi yettneggiz

Gertiza-s d ddheb d ubriz

Bab ukembas d ttemyğ

Yifer ameqqran nat baeziz

Huhttu I lemmi

Ammud

Mmi d itri deg yigenni

Ney tizurin n læddni

Asmi d-tluleđ ammi

Aɛdaw igi imensi

Yefrađ win ikid

rniy ula d nekkini

Alxir-innu tawenzaw tarbađ

Alxir-innu tawenzaw tarbađ

yuri aqcic am s udem n ssbađ

Xir-iw xir-iw alxir n nass

Lađrir yef ibarn-as

N. Fatma:

A rebbi læali

Iyi-d yesfarđen irreb-iw

Yesfarđen dduđ-iw

A Rebbi ur iyi-t ttekkes ara

A Rebbi ad yili d lewđæ n læqel-is

Ad yili d lewđæ nbab-as d yemm-as

Amcumur d yettqerrib yur-s

Ad teeddi s teđssa am ass-nni id-illul

Ferđ-is mmi yettneggiz

Ger tizya-s d ddheb dubriz

Bab ukembar d ttemyđz

Yifen ameqqran nat baɛziz

Ttuhttu I lemmi

Ammud

Mmi d itri deg yigenni
Ney tizzurin n læddni
Asmi id t luleđ a mmi
Aədaw wigi imensi
Yefrađ mi ikkidarniy
Neffrađ ula d nekkni

N.Tawes :

Mi yewweđ d ataras
Yimɣur yexdem yef yemma-s
S tyuguwin d uxemma-s
Ttaha tteha tteha
Hay-k ad tezuyuređ
Yell-is n lğid ad t tayeđ
Ma ur aktaejib ad taređ
Ttaha ttaha rebbi yella.

At ayen ay asalas
A Rebbi ħareb fell-as
Eğğ-as win ezizen I yemma-s
Ad d-yawi lerbađ atas
Ad as- yefređ baba-s d yemma-s

A tayen ay igenni
D fell-as tacđađt n nnbi
I win Ur nenni a mmi
Aweryaff ayen yettmeni
Iruđ igguđ syagi
Ma d aerabney d aqbayli
Ad neqqim nekk akked mmi
Ad neemer tigemmi

Ammud

Atta yenna-iyiigenni
Atta qqaren-as-d lħenni
Tazebyiti melli
Taguni tasusmi
Lemluk inem tanni
Win ur nenni ami
Ruħ syina felli
Ttaha ttaha.

Alxir-iw alxir innu
Ad ta degrebb-innu
Eğğ-iyitabab-innu
Si yefraħwul-innu
Eğğ-iyitabab-innu
Jqeleb tijqelibin
Tsebħeđ di tebħirin
Ad awiđ tiqlilucin
Yemma-as igabazin
Yeddaueejmiyefuđar
At id tebeet teyratin

Wagenun: Aqawej:

F.ZUHRA

D acui am-ssarmey a yelli,
Ad tawḍeḍ lebyi n wul-im;
Ad teyreḍ, ad tleḥqeḍ leeli,
Ad tifeḍ yemma-m d tezyiwin –im
A yelli d kemm d asirem-iw,
S lecnaya n Ṛebbi amezuz;
Ad yeqbel lebyi-m d win-iw,

Acu ara muddey I yelli
Lxir i as muddey drus
Fkiy-am akli bu lefcuc
Ixeddem issawaḍam-id yer ufus
Lmakla inem d timellalin
Tisessi di tḍudacin
Taguni di tyurfatin
Inimt amin amin

Anenni abu lfeṭṭa
Ayayanim uzetṭa
Yettejhiden ur yettruḥu
Mmi iyis i yecbaḥ
La d zin la d gelfaya

Ammud

Wardia :

Ttuha jelleb jelleb
A yitbir yef zrayef
Yettarems lemsayeb
Iciæa id yewwi taleb
Rebbi fellak ihareb

Wuuh a lahwa
Tewwet attawi
Ad yayli uzemmur

Emmi lqed usalas
Alwaliya hãrbem fell-as
Arebb ihãrzi I yemma-s
Ad yifakktiz-as
Immi d izem bu tissas

N.Aljiya:

Arqiqes arqiqes
S tammart-is arqiqes
Emmi d afrux n tãwes
Argagi argagi s tuyat-ik
Argagi argagi
Emmi ad yimyur d ilemzi

Ammud

Ccac lwiz aremaq

A win itthuzu usemmeḍ

A yimyi nig ixxamen

Læslamak ziy telliḍ

Tarwiḥt-iw I æzizen

Ma tcardeḍtt-id ad tawiḍ

Azuzen:

N; Fatma

Ers-d ers-d a yiḍes

Mmi yebya ad yettes

Awar yaḍen awar yeblu

S sseḥa d tezmart-ines.

A yiṭij ḥarzi-yi mmi

Ad yizwiḍ ad yennarni

Ad yif akk tizyiwin-is.

Ars-d ars-d a yiḍes

Ma d mmi yebya ad yettes

Awar yaḍen awar yeblu

S sseḥa d tezmart-ines.

Ars-d ars-d a yiḍes

Ma d mmi yebya ad yettes

Alma layka ttiḥbibin

Ammud

Awimtiyi-d tasetta

Ansi ara am-t-id nawi

Si yemma lkaeba crifa

As tt-id awimt immi

Ad yeggan ad yettrah

A lmalaykat n lkaeba

Awwimt-iyi-d tasetta

Immi ad yettes s lehna

Aya aessas n talla

I mmi gerifasen-ik d tmana

Ad yehfed tirugza d lmaena

I mmi ayassalas

Lmalayek cenan fellas

A rebbi lhiba fka-s

N. Nura:

Hula hula ettes ettes

A mimi ettes a mimi

Hula hula immi d aergun n ttmer

Hula hula gerixulaf idewwer

Hula hula immi d axalef ifires

Hula hula ariys targa wahdes

Hula hula immi d izem bu tissas

Hula hula ger tizzy-as d asalas.

Emmi mi twalay di dduh

Ul-iw fell-as icennu

D netta id yugew a ruh

Ammi alward ussisnu

Aya alxir-innu fuken imettawen

Tejraw n lehlytegr-d afriwen.

Ammud

Wrida:

Ers-d ars-d a yiḍes

Ers-d ers-d a yiḍes

Emmit-nney yebya ad yettes

Ur tittay ur tifellu

Ala lxir deg ul-ines

Imettawen mi ara ayettru

At nitru uɛdaw-ines.

Ekker-d ekker-d a yelli

Amɣar icab dayen

La yeqqar cteduyi

Yelli ttawerdett n tefsut

Ad teḡḡujug s ttebut

Yelli d aman n tala

Anda tedda azal-is yella

Yelli d itij id yeflalin

Tafat-is teyleb tiftilin

Yelli ttaxalaft n lmarjan

Udem-is yettqudur d laman.